Studies of Mevlevi Ayinler Verses: Index of First Lines, List of Verses Composed by Mawlana

by Ibrahim Gamard, September 14, 2004

http://www.dar-al-masnavi.org/index-first-lines.html

Introduction:

The following is a preliminary study of the poetic verses in the musical compositions for the Mevlevi Whirling Prayer Ceremony [samâ`, sema], most of which are in Persian--many of which were composed by Mawlânâ Jalâluddîn Rûmî.

The present study is mainly based on a book containing 45 Sema compositions [âyinler] edited by Sedettin Heper in his "Mevlevi Ayinleri," Konya, Turkey, 1979. This book contains an index of all the poetic verses used in the compositions. Also used is a list of 101 Sema compositions (that includes all of those in Heper's book), kindly provided by Dr. Bârihüda Tanrıkorur that contains the name of the composition, the name of the composer, and the first 3-5 words of the first verse of the first musical section [selam] of each composition.

Originally, such verses were written in Arabic letters in the Ottoman Turkish style in which Persian and Arabic words and phrases were clearly written. However, now that such verses have been transliterated into Romanized modern Turkish letters, it is often difficult to understand what the words are. Furthermore, in Heper's book there are sometimes contradictory renderings in the musical scores when compared to the index of verses at the end of the book.

The transliteration and translation effort here is preliminary and is in need of correction by other scholars.

Many years ago, the present translator looked up all the verses in Heper's index to see how many are in Foruzanfar's edition of the Persian text (based on the earliest manuscripts of Mevlânâ Jalâluddîn Rûmî's "Dîvân-é Kabîr").

Over five years ago, the translator translated and transliterated eight Mevlevi compositions, which can be found at:
http://www.dar-al-masnavi.org/ayinler.html

Also included here are the meters of most of the verses used in the musical compositions that are authentic (that is, those verses that are in Foruzanfar's edition of the Persian text). These have been added because Mevlevi composers are said to have skilfully matched the poetic meters of the verses they selected to the musical phrases and rhythms they used in composition. The poetic meters were found using the (mostly completed) "Ergin-Foruzanfar Concordance," which can be found at:
http://www.dar-al-masnavi.org/erg-foruz-concord.html

For information on the rhythms of the 23 specific meters used in Mawlânâ's Dîwân, please see:
http://www.dar-al-masnavi.org/divan-meters.html.

Transliterations Of Arabic Letters In Arabic Verses:
t = tâ, th = thâ, j = jîm, H = Hâ, kh = khâ, d = dâl, dh = dhâl, z = zayn, s = sîn, sh = shîn, S = Sâd, D = Dâd, T = Tâ, Z = Zâ, ` = `ayn, gh = ghayn, q = qâf, k = kâf, h = hâ, ' = hamza

Transliterations Of Persian Letters In Persian Verses:
p = pe, t = te, S = Se [thâ], j = jîm, ch = che, H = he-jîmî, kh = khe, d = dâl, Z = Zâl [dhâl], z = ze/zayn, zh = zhe, s = sîn, sh = shîn, S = Sâd, Z = Zâd [Dâd], T = Tâ, Z = Zâ, ` = `ayn, gh = ghayn, q = qâf, k = kâf, g = gâf, h = he, ' = hamza

Transliterations Of Turkish Letters In Turkish Verses Or Turkish Transliteration Of Persian And Arabic Verses:
c= j [jîm], ç= ch [che], d = dâl, ' = `ayn & hamza, g = gâf, G= g with inverted circumflex [ghayn], h = he-jîmî & he, ı = undotted i, j = zhe, k= kâf & qâf, s = Se [thâ] & sîn & Sâd, S = shîn, t = te & Tâ, v = v/w, z = ze/zayn & Zâl [dhâl] & Zâd [Dâd]

****

Pençgâh âyin-i Serifi--beste-i kadim ["ancient composition"--composer unknown] (from the 1600's?)
1st selâm, TURKISH TRANSLITERATION OF THE FIRST VERSE:
Sehbâz-i cenâb-i zülcelâlest sema'
ferraS-i kulûb-i ehli hâlest sema'
TRANSLITERATION OF THE PERSIAN BAYT FROM THE RUBA`I:
shâh-bâz-é janâb-é Zu 'l-jalâl-ast samâ`
farrâsh-é qulûb-é ahl-é Hâl-ast samâ`
ENGLISH TRANSLATION OF THE FIRST VERSE OF THE RUBA`I:
The mystical concert is the royal falcon at the side of the Lord of Glory, (and) the mystical concert is the carpet-spreader for the hearts of the people of ecstasy.
3rd Selâm: BiSnev ez ney (Mesnevi I: 1-3)*
--Ey kavm be hac (Mevlânâ's Divan, Gh. 748, line 6762) [Meter 8]
--âSık ke tevazu (Mevlânâ's Divan, Rub. 713)
--Der küyi harabati (Mevlânâ's Divan, Gh. 748, lines 6709-10, 6716) [Meter 8]
4th Selâm: Sultan-ı meni (Mevlânâ's Divan, Gh. 3137, lines 33573-74)

Dügâh âyin-i Serifi--beste-i kadim ["ancient composition"--composer unknown] (from the 1600's?)
1st selâm, TURKISH TRANSLITERATION OF THE FIRST VERSE:
ISkest tarîk-ı râh-ı peygamber-i mâ
Mâ zâde-i aSkîm-ü ıSk mader-i mâ (Mevlânâ's Divan, Rub. 49)
TRANSLITERATION OF THE PERSIAN BAYT FROM THE RUBA`I:
`ishq-ast Tarîq-é râh-é payghambar-é mâ
mâ zâda-yé `ishq-o `ishq bod mâdar-é mâ
ENGLISH TRANSLATION OF THE FIRST VERSE OF THE RUBA`I:
Love is the path and road of our Prophet: we were born from love and love was our mother.
--Men bende-i Kur'anem (Mevlânâ's Divan, Rub. 1173)
2nd Selâm: Sultan-ı meni (Mevlânâ's Divan, Gh. 3137, lines 33573-74)
3rd Selâm: Ey ke hezar âferin (by Aflâkî)
--Ey kavm be hac (Mevlânâ's Divan, Gh. 748, line 6762) [Meter 8]
--âSık ke tevazu (Mevlânâ's Divan, Rub. 713)
--Der küyi harabati (Mevlânâ's Divan, Gh. 748, lines 6709-10, 6716) [Meter 8]
4th Selâm: Sultan-ı meni (Mevlânâ's Divan, Gh. 3137, lines 33573-74)

Hüseynî âyin-i Serif--beste-i kadim ["ancient composition"--composer unknown] (from the 1600's?)
1st selâm, TURKISH TRANSLITERATION OF THE FIRST VERSE:
âteS nezened der dil-i mâ illâ Hu
Küteh neküned menzil-i mâ illâ Hu
TRANSLITERATION OF THE PERSIAN BAYT FROM THE RUBA`I:
âtash na-zan-ad dar del-é mâ illâ hû
kôtah na-kon-ad manzil-é mâ illâ hû
ENGLISH TRANSLATION OF THE FIRST VERSE OF THE RUBA`I:
No fire is ignited in our hearts except (by) Him, (and) no stage of ours is shortened except (by) Him
3rd Selâm: Ey ke hezar âferin (by Aflâkî)
--Ey kavm be hac (Mevlânâ's Divan, Gh. 748, line 6762) [Meter 8]
--âSık ke tevazu (Mevlânâ's Divan, Rub. 713)
--Der küyi harabati (Mevlânâ's Divan, Gh. 748, lines 6709-10, 6716) [Meter 8]
4th Selâm: Sultan-ı meni (Mevlânâ's Divan, Gh. 3137, lines 33573-74)

Bayatî âyin-i Serifi--Köçek DerviS Mustafa Dede (d. between 1683-84)
1st selâm, TURKISH TRANSLITERATION OF THE FIRST VERSE:
Sâhâ zikerem ber men-i derviS niger
Ber men meniger ber kerem-i hiS niger
TRANSLITERATION OF THE PERSIAN BAYT FROM THE RUBA`I:
shah-â, ze karam bar man-é darwêsh negar
bar Hâl-é man-é khasta'î del-rêsh negar
ENGLISH TRANSLATION OF THE FIRST VERSE OF THE RUBA`I:
O King, out of Generosity, look at poor me! Look at my condition, (which is) sore and wounded of heart.
--Biya biya ki tüyi (Mevlânâ's Divan, Gh. 1295, lines 13781, 13783) [Meter 7]
2nd Selâm: çu in sultanı (Mevlânâ's Divan, Gh. 2653, lines 28138-39, 28148) [Meter 15]
3rd Selâm: Ey ke hezar âferin (by Aflâkî)
--Ansurhi kabayi ki (Mevlânâ's Divan, Gh. 750, lines 6778, 6784) [Meter 8]
--Her ki zi uSSak (Mevlânâ's Divan, Gh. 1005, lines 10611, 10613) [Meter 11]
--Kad eSrekatid dünya (Mevlânâ's Divan, Gh. 268, lines 3011-12)
--Câmesiyah kerd küfür (Mevlânâ's Divan, Gh. 750, lines 9231, 9234, 9238, 9248) [Meter 8]
4th Selâm: Sultan-ı meni (Mevlânâ's Divan, Gh. 3137, lines 33573-74)

segâh âyin-i Serifi--Buhurizâde Mustafa Itri Efendi (1640-1712)
1st selâm, TURKISH TRANSLITERATION OF THE FIRST VERSE:
Ey âSık-ı rûyi tü hezârân âSık
Rû kerde besûyi tü bezâran âSık
TRANSLITERATION OF THE PERSIAN BAYT FROM THE RUBA`I:
ay `âshiq-é rôy-é tô hazâr-ân `âshiq
rô karda ba-sôy-é tô bêzâr-ân `âshiq
ENGLISH TRANSLATION OF THE FIRST VERSE OF THE RUBA`I:
Oh, thousands of lovers are the lover of your face; the lover has turned his face (away from the world's) weary vexations for your sake
--Ey zi hicran (Mevlânâ's Divan, Gh. 2364, lines 24995, 24998, 2504) [Meter 16]
3rd Selâm: Ey ke hezar âferin (by Aflâkî)

Rast âyin-i Serifi--Nâyî Osman Dede (d. 1729)
1st selâm, TURKISH TRANSLITERATION OF THE FIRST VERSE:
In hâne ki peyveste derü çenk ü çegânest
Ez hace bi pürsid ki in hâne çi hanest
TRANSLITERATION OF THE PERSIAN BAYT FROM THE GHAZAL:
în khâna ke paywasta dar-ô chang-o chawgân-ast
Az khwâja be-porsîd ke în khana che khâna-st
ENGLISH TRANSLATION:
(Regarding) this house, in which there is always a harp and polo stick, ask the master, "What (kind of) house is this house?"
--Canâ cemâl-i rüh (Mevlânâ's Divan, Gh. 449, lines 4725, 4728, 4740) [Meter 4]
2nd Selâm: Sultan-ı meni (Mevlânâ's Divan, Gh. 3137, line 33573-74)
--Ey âSıkan ey âSıkan (Mevlânâ's Divan, Gh. 1371, line 14475) [Meter 1]
3rd Selâm: Ey ke hezar âferin (by Aflâkî)
--Zi aSki ruy (Mevlânâ's Divan, Gh. 474, lines 5014-15) [Meter 7]
4th Selâm: Sultan-ı meni (Mevlânâ's Divan, Gh. 3137, lines 33573-74)

Hicaz âyin-i Serifi--Nâyî Osman Dede (d. 1729)
1st selâm, TURKISH TRANSLITERATION OF THE FIRST VERSE:
Yâ men livâ-i aSkıke la zale âliyâ
Kad hâbe men yekûnü minel aSkı haliyâ (Mevlânâ's Divan, Gh. 282, lines 3140-41)
TRANSLITERATION OF THE ARABIC BAYT FROM THE GHAZAL:
yâ man liwâ'u `ishqi-ka lâ zâla `âliyiy-â
qad khâba man yakûnu mina 'l-`ishqi khâliy-â
ENGLISH TRANSLATION:
You (are the one regarding) whom the lofty elevation of the banner of love for you has never passed away; (even) a free and solitary (lover) has been agitated by love (for you)
--Kurretülayni meni (Mevlânâ's Divan, Gh. 2896, lines 30762-63) [Meter 9]
2nd Selâm: Sultan-ı meni (Mevlânâ's Divan, Gh. 3137, lines 33573-74)

USSak âyin-i Serifi--Nâyî Osman Dede (d. 1729)
1st selâm, TURKISH TRANSLITERATION OF THE FIRST VERSE:
âteS nezened der dil-i mâ illâ Hu
Küteh neküned menzil-i mâ illâ Hu
TRANSLITERATION OF THE PERSIAN BAYT FROM THE RUBA`I:
âtash na-zan-ad dar del-é mâ illâ hû
kôtah na-kon-ad manzil-é mâ illâ hû
ENGLISH TRANSLATION OF THE FIRST VERSE OF THE RUBA`I:
No fire is ignited in our hearts except (by) Him, (and) no stage of ours is shortened except (by) Him
2nd Selâm: Ey ke hezar âferin (by Aflâkî)
3rd Selâm: Ey ke hezar âferin (by Aflâkî)
--Ey kavm be haç (Mevlânâ's Divan, Gh. 648, line 6762)
--Imruz çi her rûz (Mevlânâ's Divan, Rub. 81)
--Hôdrâ çüdemi ziyari (Mevlânâ's Divan, Rub. 1667)
--Derha beste end (Mevlânâ's Divan, Rub. 1531)
4th Selâm: Sultan-ı meni (Mevlânâ's Divan, Gh. 3137, lines 33573-74)

çârgâh âyin-i Serifi--Nâyî Osman Dede (d. 1729)
1st selâm, TURKISH TRANSLITERATION OF THE FIRST VERSE:
AteS nezened der dil-i mâ illâ Hu
Küteh neküned menzil-i mâ illâ Hu
TRANSLITERATION OF THE PERSIAN BAYT FROM THE RUBA`I:
âtash na-zan-ad dar del-é mâ illâ hû
kôtah na-kon-ad manzil-é mâ illâ hû
ENGLISH TRANSLATION OF THE FIRST VERSE OF THE RUBA`I:
No fire is ignited in our hearts except (by) Him, (and) no stage of ours is shortened except (by) Him
--Bâ ân ki (Mevlânâ's Divan, Gh. 1808, line 18995) [Meter 1]
--Imrûz semâastü (Mevlânâ's Divan, Gh. 2635, lines 27952-53)
--Ba an ki ez (Mevlânâ's Divan, Gh. 1808, line 18995) [Meter 1]
2nd Selâm: Sultan-ı meni (Mevlânâ's Divan, Gh. 3137, lines 33573-74)
3rd Selâm: Ey ke hezar âferin (by Aflâkî)
--Mevlâye enettaibü (Mevlânâ's Divan, Rub. 69)
--Baz residîm zi (Mevlânâ's Divan, Gh. 516, line 5503) [Meter 11]
Kücastı mutribi (Mevlânâ's Divan, Gh. 223, lines 2517, 2523) [Meter 7]
4th Selâm: Sultan-ı meni (Mevlânâ's Divan, Gh. 3137, lines 33573-74)

Bestenigâr âyin-i Serifi--Bursavı M. sâdık Efendi (d. between 1780-90)
1st selâm, TURKISH TRANSLITERATION OF THE FIRST VERSE:
Akbeles'sâki aleynâ hamilen ke'selmüdam
FeSrabzû min ke'si hûldin vetrükû eklettaam (Mevlânâ's Divan, Gh. 1780, lines 18644, 18650)
TRANSLITERATION OF THE ARABIC BAYT FROM THE GHAZAL:
aqbala 's-sâqî `alay-nâ Hâmil-ân kâ'sa 'l-mudâm
fâsharubû min kâ'si khuldi wa 'trukû kulla 'T-Ta`âm
ENGLISH TRANSLATION:
The cupbearer came to us, the carrier of the cup of lasting "wine." So, drink from the eternal cup and abandon all (material) food and drink!
2nd Selâm: Sultan-ı meni (Mevlânâ's Divan, Gh. 3137, lines 33573-74)
3rd Selâm: Ey ke hezar âferin (by Aflâkî)
--Kad eSrekatid dünya (Mevlânâ's Divan, Gh. 267, lines 3011-12)
4th Selâm: Sultan-ı meni (Mevlânâ's Divan, Gh. 3137, lines 33573-74)

Hicaz âhin âyin-i Serifi--Müsâhip Ahmet AGa (d. 1794)
1st selâm, TURKISH TRANSLITERATION OF THE FIRST VERSE:
Men Sahbâz-ı kudsem ez lâmekân reside
Behri Sikâri saydî der kaeb âremide
TRANSLITERATION OF THE PERSIAN BAYT FROM THE GHAZAL:
man shâh-bâz-é qudS-am az lâ-makân rasîda
bahra-yé shekâr-é Saydê dar qalib âramîda
ENGLISH TRANSLATION:
I am the King's falcon of purity, arrived from the Placeless, and resting in bodily form for the sake of hunting some "prey"
--BiSnev ez ney (Mesnevi I: 1-2)*
3rd Selâm: Ey ke hezar âferin (by Aflâkî)
--Kad eSrekatid dünya (Mevlânâ's Divan, Gh. 267, lines 3011-12)
4th Selâm: Sultan-ı meni (Mevlânâ's Divan, Gh. 3137, lines 33573-74)

Nihavend âyin-i Serifi--MüsâhipAhmet AGa (1794)
1st selâm, TURKISH TRANSLITERATION OF THE FIRST VERSE:
DûSi ber dergâh-i izzet kûsi sultanI zedem
Hayme ber bâlâyi darel milki rabbanî zedem
TRANSLITERATION OF THE PERSIAN BAYT FROM THE GHAZAL:
dôsh bar dargâh-é `izzat kôs-é sulTânî zad-am
khaym-é bar bâlâ-yé dâru 'l-mulk-é rabbânî zad-am
ENGLISH TRANSLATION:
Last night I pounded the royal drum upon the Gate of Grandeur; I set up a tent on the upper part of the house of the Divine Kingdom.
2nd Selâm: Sultan-ı meni (Mevlânâ's Divan, Gh. 3137, lines 33573-74)
3rd Selâm: Ey ke hezar âferin (by Aflâkî)
4th Selâm: Sultan-ı meni (Mevlânâ's Divan, Gh. 3137, lines 33573-74)

sabâ âyin-i Serifi--MüsâhipAhmet AGa (1794)
1st selâm, TURKISH TRANSLITERATION OF THE FIRST WORDS OF THE FIRST VERSE:
(Not Available)

Irak âyin-i Serifi--Hâfız abdürrahim Seydâ Dede (d. 1799)
1st selâm, TURKISH TRANSLITERATION OF THE FIRST VERSE:
Mâhest-ü nemîdânem hûrSîd-i rûhat yane
Bu ayrılık oduna canım nice bir yane
TRANSLITERATION OF THE (HALF) PERSIAN (HALF) TURKISH BAYT FROM THE GHAZAL:
mâh-ast-o na-mê-dân-am khworshêd-é rûH-at yâ na
Bu ayrılık oduna canım nice bir yane
ENGLISH TRANSLATION:
There is the moon, but I don't know (if it is) the sun of your spirit or not. How long (will there be) this (punishing) stick of separation for my soul or not? [TRANS. FROM TURKISH NEEDS TO BE CHECKED]
3rd Selâm: Der dilü can (Mevlânâ's Divan, Gh. 427, lines 4491-93, 4501) [Meter 9]
--Ey ke hezar âferin (by Aflâkî)
--Her ki zi uSSak (Mevlânâ's Divan, Gh. 1005, lines 10611, 10613) [Meter 11]
4th Selâm: Sultan-ı meni (Mevlânâ's Divan, Gh. 3137, lines 33573-74)

Hicâzeyn âyin-i Serifi--Hâfız abdürrahim Seydâ Dede (d. 1799)
1st selâm, TURKISH TRANSLITERATION OF THE FIRST VERSE:
(Not Available)

Isfahan âyin-i Serifi--Hâfız abdürrahim Seydâ Dede (d. 1799)
1st selâm, TURKISH TRANSLITERATION OF THE FIRST VERSE:
(Not Available)

Bûselik âyin-i Serifi--composer unknown, century unknown
1st selâm, TURKISH TRANSLITERATION OF THE FIRST VERSE:
(Not available)

süzidilârâ€ âyin-i Serifi--üçüncü selim (1761-1808)
1st selâm, TURKISH TRANSLITERATION OF THE FIRST VERSE:
Dilberî vü bîdilî esrârı mast
Kârı kârı mast çün O yârı mast
TRANSLITERATION OF THE PERSIAN BAYT FROM THE GHAZAL:
del-barê-wo bê-delê asrâr-é mâ-st
kâr-é kâr-é mâ-st chûn ô yâr-é mâ-st
ENGLISH TRANSLATION:
Our secrets are a beloved one and a (lover) deprived of heart--since He, our Beloved, is the work of our work.
--Sema âramı cânı (Mevlânâ's Divan, Gh. 339, lines 3663, 3670) [Meter 15]
In aSkı kemâlestü (Mevlânâ's Divan, Rub. 1083)
--çün bende nei (Mevlânâ's Divan, Rub. 1460)
2nd Selâm: Sultan-ı meni (Mevlânâ's Divan, Gh. 3137, lines 33573-74)
3rd Selâm: Mutribâ esrarı marâ (Mevlânâ's Divan, Gh. 2227, lines 23624, 23628) [Meter 9]
--Ey ke hezar âferin (by Aflâkî)
--Kârı nedârim cüz (Mevlânâ's Divan, Gh. 465, lines 4931, 4934) [Meter 10]
4th Selâm: Sultan-ı meni (Mevlânâ's Divan, Gh. 3137, lines 33573-74)

Acem-bûselik âyin-i Serifi--Seyh Abdülbâki Nâsır Dede (d. 1821)
1st selâm, TURKISH TRANSLITERATION OF THE FIRST VERSE:
Ankeski türa dâred ez iS Sikem dâred
Van keski türâ bined ey mahi çigam dâred (Mevlânâ's Divan, Gh. 602, lines 6339, 6343) [Meter 3]
TRANSLITERATION OF THE PERSIAN BAYT FROM THE GHAZAL:
ân kas ke to-râ dâr-ad az `aysh che kam dâr-ad
w-ân kas ke to-râ bîn-ad ay mâh che gham dâr-ad
ENGLISH TRANSLATION:
(Regarding) the one who has you, what delight does he lack? And the one who has seen you, O (beautiful full) moon, what sorrow does he have?
--Imrûz cemâli tû (Mevlânâ's Divan, Gh. 549 lines 6262-63) [Meter 17]
2nd Selâm: Sultan-ı meni (Mevlânâ's Divan, Gh. 3137, lines 33573-74)
3rd Selâm: Ey ke hezar âferin (by Aflâkî)
--Kad eSrekatid dünya (Mevlânâ's Divan, Gh. 268, lines 3011-12)
--Câmesiyah kerd küfür (Mevlânâ's Divan, Gh. 750, lines 9231, 9248) [Meter 8]
4th Selâm: Sultan-ı meni (Mevlânâ's Divan, Gh. 3137, lines 33573-74)

Isfahan âyin-i Serifi--Seyh Abdülbâkî Nâsır Dede (d. 1821)
1st selâm, TURKISH TRANSLITERATION OF THE FIRST WORDS OF THE FIRST VERSE:
(Not Available)

Hicaz âyin-i Serifi--Abdurrahim Künhî Dede (d. 1831)
1st selâm, TURKISH TRANSLITERATION OF THE FIRST VERSE:
Men âSık-ı ân hüsnem âSkast i münâcâtem

Ez savmaa birûnem der kûyi harâbâtem
TRANSLITERATION OF THE PERSIAN BAYT FROM THE GHAZAL:
man `âshiq-é ân HuSn-am âshkast-é munâjât-am
az Sawmâ` berûn-am dar kôy-é kharâbât-am
ENGLISH TRANSLATION:
I'm the lover of the beauty (that) demolishes my secret speech; I'm outside of the retreat cell in the "district of the taverns"!
--Ta bende zi hod (Mevlânâ's Divan, Rub. 800)
--âfitab imruzi ber (Mevlânâ's Divan, Gh. 397, lines 4200-01)
[Meter 8]
--Yarab tü mera (Mevlânâ's Divan, Rub. 1606)
3rd Selâm: Ey ke hezar âferin (by Aflâkî)
--çün bende nei (Mevlânâ's Divan, Rub. 1460)
--Kucastı mutribi dil (Mevlânâ's Divan, Gh. 223, lines 2517, 2523)
[Meter7]
4th Selâm: Sultan-ı meni (Mevlânâ's Divan, Gh. 3137, lines 33573-74)

Nühüft âyin-i Serifi--Abdurrahim Künhî Dede (d. 1831)
1st selâm, TURKISH TRANSLITERATION OF THE FIRST WORDS OF THE FIRST VERSE:
(Not Available)

Sevkutarab âyin-i Serifi--Hamamizâde Ismail Dede (1777-1846)
1st selâm, TURKISH TRANSLITERATION OF THE FIRST VERSE:
Ey hasret-i hûbân-ı cihan rûyi hôSest
Vey kıble-i zahidan dü ebrûyi hôSest
TRANSLITERATION OF THE PERSIAN BAYT FROM THE RUBA`I:
ay Hasrat-é khwob-ân-é jahân rôy-é khwosh-ast
w-ay qibla-yé zâhîd-ân dô abrûy-é khwosh-ast
ENGLISH TRANSLATION OF THE FIRST VERSE OF THE RUBA`I:
The delightful face (of the beloved) is the passion of the beautiful ones of the world. And the lovely two eyebrows of the beloved are prayer-direction of the ascetics
--Ey Yusuf-i âhir (Mevlânâ's Divan, Gh. 16, lines 177, 187, 189)
[Meter 1]
--Hâki kademet saadeti (Mevlânâ's Divan, Rub. 298)
2nd Selâm: Et tutu-i îsî (Mevlânâ's Divan, Gh. 11, lines 121, 125)
[Meter 1]
3rd Selâm: Ey ke hezar âferin (by Aflâkî)
--Mecnün ü periSanı (Mevlânâ's Divan, Rub. 926)
4th Selâm: Sultan-ı meni (Mevlânâ's Divan, Gh. 3137, lines 33573-74)

sabâ âyin-i Serifi--Hamamizâde Ismail Dede (1777-1846)
1st selâm, TURKISH TRANSLITERATION OF THE FIRST VERSE:
BiSnevîd ez nâle-i bang-i rebab
Nuktaha-i aSkı der her gûnebab (by Sultan Veled, Rebâb Name, I: 1-2)
TRANSLITERATION OF THE PERSIAN BAYT FROM THE MASNAVI POEM:
be-sh'naw-îd az nâla-wo bâng-é rabâb
nukta-hây-é `ishq dar har gûn-é bâb
ENGLISH TRANSLATION OF THE FIRST VERSE OF THE MASNAVI:
Listen to the shrill cries and sounds of the lute; (there are) subtle meanings of love in (its) every chapter
2nd Selâm: Sultan-ı meni (Mevlânâ's Divan, Gh. 3137, lines 33573-74)
4th Selâm: Sultan-ı meni (Mevlânâ's Divan, Gh. 3137, lines 33573-74)

sabâ-bûselik âyin-i Serifi--Hamamizâde Ismail Dede (1777-1846)
1st selâm, TURKISH TRANSLITERATION OF THE FIRST VERSE:
âteS nezened der dil-i mâ illâ Hu
Küteh neküned menzil-i mâ illâ Hu
TRANSLITERATION OF THE PERSIAN BAYT FROM THE RUBA`I:
âtash na-zan-ad dar del-é mâ illâ hû
kôtah na-kon-ad manzil-é mâ illâ hû
ENGLISH TRANSLATION OF THE FIRST VERSE OF THE RUBA`I:
No fire is ignited in our hearts except (by) Him, (and) no stage of ours is shortened except (by) Him
3rd Selâm: Ey ke hezar âferin (by Aflâkî)
4th Selâm: Sultan-ı meni (Mevlânâ's Divan, Gh. 3137, lines 33573-74)

Bestenigâr âyin-i Serifi--Hamamizâde Ismail Dede (1777-1846)
1st selâm, TURKISH TRANSLITERATION OF THE FIRST VERSE:
Ey kıble-i ikbâli cihan hâki deret
Sermaye-i mukbilan kabuli nazaret
TRANSLITERATION OF THE PERSIAN BAYT FROM THE GHAZAL:
ay qibla-yé iqbâl-é jahân Haq-é dârat
sarmây-é muqbil-ân qabûl-é naZârat
ENGLISH TRANSLATION:
O prayer-direction of the good fortune of the world, the "rightful claim of the house!" [TRANS. NEEDS TO BE CHECKED]
(O) capital stock of thefortunate ones, the accepted one of the (Divine) Overseer!
--Mecnunu periSan-ı tü (Mevlânâ's Divan, Rub. 926)
2nd Selâm: Sultan-ı meni (Mevlânâ's Divan, Gh. 3137, lines 33573-74)
4th Selâm: Ey ke hezar âferin (by Aflâkî)
--Sultan-ı meni (Mevlânâ's Divan, Gh. 3137, lines 33573-74)

Nevâ âyin-i Serifi--Hamamizâde Ismail Dede (1777-1846)
1st selâm, TURKISH TRANSLITERATION OF THE FIRST VERSE:
Ey tecellîgâh-ı cânem rûyi tü
Vey dilem râ mayli külli sûyi tü
TRANSLITERATION OF THE PERSIAN BAYT FROM THE GHAZAL:
ay tajallî-gâh-é jân-am rôy-é tô
w-ay del-am-râ mayl-é kullî sôy-é tô
ENGLISH TRANSLATION:
Your face is the my soul's place of illumination. And your direction is the entire inclination of my heart
3rd Selâm: Ey ke hezar âferin (by Aflâkî)
4th Selâm: Sultan-ı meni (Mevlânâ's Divan, Gh. 3137, lines 33573-74)

Hüzzam âyin-i Serifi--Hamamizâde Ismail Dede (1777-1846)
1st selâm, TURKISH TRANSLITERATION OF THE FIRST VERSE:
Mâhestü nemîdânem hûrSîd-i ruhat yane
Bu ayrılık oduna canım nice bir yane
TRANSLITERATION OF THE (HALF) PERSIAN (HALF) TURKISH BAYT FROM THE GHAZAL:
mâh-ast-o na-mê-dân-am khworshêd-é rûH-at yâ na
Bu ayrılık oduna canım nice bir yane
ENGLISH TRANSLATION:
There is the moon, but I don't know (if it is) the sun of your spirit or not. How long (will there be) this (punishing) stick of separation for my soul or not? [TRANS. FROM TURKISH NEEDS TO BE CHECKED]
3rd Selâm: Ey ke hezar âferin (by Aflâkî)
4th Selâm: Sultan-ı meni (Mevlânâ's Divan, Gh. 3137, lines 33573-74)

Ferahfezâ âyin-i Serifi--Hamamîzâde Ismail Dede (1777-1846)
1st selâm, TURKISH TRANSLITERATION OF THE FIRST VERSE:
BiSnev ez ney çün hikâyet miküned
Ez cüdeyihâ Sikâyet mîküned (Masnavi I: 1-3)
TRANSLITERATION OF THE PERSIAN BAYT FROM THE MASNAVI POEM:
be-sh'naw az nay chûn Hikâyat mê-kon-ad
az jodâ'îy-hâ shikâyat mê-kon-ad
ENGLISH TRANSLATION OF THE FIRST VERSE OF THE MASNAVI:
Listen to the reed (flute) since it is telling a story; it is complainig of separations*
--Ta men bididedem (Mevlânâ's Divan, Gh. 1383, lines 14632-34) [Meter 1]
--Men ez iklimi (Mevlânâ's Divan, Gh. 1427, line 15088) [Meter 14]
3rd Selâm: Ey ke hezar âferin (by Aflâkî)
--Yar mera gar (Mevlânâ's Divan, Gh. 37, line 477)
--ASkast berasuman (Mevlânâ's Divan, Gh. 1919, line 20201) [Meter 13]
4th Selâm: Sultan-ı meni (Mevlânâ's Divan, Gh. 3137, lines 33573-74)

sûzidil âyin-i Serifi--Zekâî Dede Efendi (1824-1897)
1st selâm, TURKISH TRANSLITERATION OF THE FIRST VERSE:
Yâ sagîre's-sinni yaratbelbeden
Yakaribelahdi min Sürbilleben (Mevlânâ's Divan, Gh. 2127, lines 22495, 22497-98)
TRANSLITERATION OF THE ARABIC BAYT FROM THE GHAZAL:
yâ Saghîra 's-sinni yâ raTba 'l-badan
yâ qarîba 'l-`ahdi min shurbi 'l-laban
ENGLISH TRANSLATION:
O (one) of few years, O (one) of tender body! O near one of faithful promise, (O among those) drunking "milk"
--Nedared destü pa (Mevlânâ's Divan, Gh. 1438, lines 15207, 15209) [Meter 14]
3rd Selâm: Ey ke hezar âferin (by Aflâkî)
--Bâde hin an (Mevlânâ's Divan, Gh. 254, lines 2858, 2871) [Meter 11]
4th Selâm: Sultan-ı meni (Mevlânâ's Divan, Gh. 3137, lines 33573-74)

Mâye âyin-i Serifi--Zekâî Dede Efendi (1824-1897)
1st selâm, TURKISH TRANSLITERATION OF THE FIRST VERSE:
Ey Yüsuf'-ü mehruyân ey canü cemalet hoS
Ey husrevü ey Sirin ey nakSi hayalet hôS
TRANSLITERATION OF THE PERSIAN BAYT FROM THE GHAZAL:
ay yûsuf-é mah-rôy-ân, ey jân-o jamâl-at khwosh
ay khosraw-o ay shîrîn ay naqsh-é khayâl-at khwosh
ENGLISH TRANSLATION:
O (handsome) Joseph of the moon-faced ones! Your soul and beauty (are) sweet. O Khosraw, O Shîrîn! The form of your (mental) image (in my mind is) delightful.
--Didem seher ân (Mevlânâ's Divan, Gh. 32, lines 414-15) [Meter 1]
2nd Selâm: Sultan-ı meni (Mevlânâ's Divan, Gh. 3137, lines 33573-74)
3rd Selâm: Ey ke hezar âferin (by Aflâkî)
--Ey kavm be (Mevlânâ's Divan, Gh. 648, lines 6762, 6764) [Meter 16]
--surrı dilli âSikan (Mevlânâ's Divan, Rub. 870)
4th Selâm: Sultan-ı meni (Mevlânâ's Divan, Gh. 3137, lines 33573-74)

Isfahan âyin-i Serifi--Zekâî Dede Efendi (1824-1897)
1st selâm, TURKISH TRANSLITERATION OF THE FIRST VERSE:
Ey çengi perdehâyi sipahanem arzust
Vey nay-i nale-i hoSi suzanem arzust (Mevlânâ's Divan, Gh. 457, lines 4837, 4844) [Meter 4]
TRANSLITERATION OF THE PERSIAN BAYT FROM THE GHAZAL:
ay chang, parda-hây-é "sepâhân"-am" ârzû-st
w-ay nây-é nâla-yé khwosh sôzân-am ârzû-st
ENGLISH TRANSLATION:
O harp, the desire for me is (to hear) the melodies of Isfahân. And, O reed-flute (full) of sweet shrill cries, the desire for me is burning up (with longing)
--Hiç midani çi (Mevlânâ's Divan, Gh. 304, lines 3318, 3321) [Meter 9]
2nd Selâm: Sultan-ı meni (Mevlânâ's Divan, Gh. 3137, lines 33573-74)
3rd Selâm: Sofiyanem âmede der (Mevlânâ's Divan, Gh. 2230, lines 23643, 23645) [Meter 9]
--Ey ke hezar âferin (by Aflâkî)
--Sud zigamet hane (Mevlânâ's Divan, Gh. 1771, lines 18559, 18562-63, 18566) [Meter 11]
--Ey Nâle-i aSki (Mevlânâ's Divan, Rub. 1489)
4th Selâm: Sultan-ı meni (Mevlânâ's Divan, Gh. 3137, lines 33573-74)

sûznâk âyin-i Serifi--Zekâî Dede Efendi (1824-1897)
1st selâm, TURKISH TRANSLITERATION OF THE FIRST VERSE:
Yâ sâkiye'l-müdâmeti hayye alessalâ
Imlâ zücacenâ bihumeyya fekad halâ (Mevlânâ's Divan, Gh. 281, lines 3134, 3139)
TRANSLITERATION OF THE ARABIC BAYT FROM THE GHAZAL:
yâ sâqiyi 'l-mudâmati Hayya `alà 'S-Salâ
imlâ'u zujâja-nâ bi-Humayyâ fa-qad khalâ
ENGLISH TRANSLATION:
O cupbearer of the "continuous wine" of life: "Come to the (congregational) prayer!" Fill up of our glass (cup) with wine, for it is certainly empty!
3rd Selâm: Eyyuhâ ehlelferadis ikraü (Mevlânâ's Divan, Gh. 274, lines 3064-65)
--Ey ke hezar âferin (by Aflâkî)
--Teali ya medeleliSi (Mevlânâ's Divan, Gh. 1369, lines 14457-58)
--Vechüke mislülkamer kalbüke (Mevlânâ's Divan, Gh. 1127, lines 11892, 11896) [Meter 10]
--Ya men nüamahü (Mevlânâ's Divan, Gh. 1008, lines 10643, 10646)
4th Selâm: Sultan-ı meni (Mevlânâ's Divan, Gh. 3137, lines 33573-74)

sabâ-zemzeme âyin-i Serifi--Zekâî Dede Efendi (1824-1897)
1st selâm, TURKISH TRANSLITERATION OF THE FIRST VERSE:
Her çîzi ki an hôSestü nehyesti müdam
Ta mey neSeved delili in merdümi an
TRANSLITERATION OF THE PERSIAN BAYT FROM THE RUBA`I:
har chêzê ke ân khwosh-ast-o nahy-ast mudâm
tâ may na-shaw-ad dalîl-é în mardom-é ân
ENGLISH TRANSLATION OF THE FIRST VERSE OF THE QUATRAIN:
(Regarding) anything that is delightful and is continually forbidden--as long it doesn't become wine, the proof of this [is sufficient for] the people of that [view] [TRANS. NEEDS TO BE CHECKED]
--Mutriban in perdezen (Mevlânâ's Divan, Gh. 391, lines 4153, 4155) [Meter 8]
2nd Selâm: Sultan-ı meni (Mevlânâ's Divan, Gh. 3137, lines 33573-74)
3rd Selâm: BiSnev ez ney (Mesnevi I: 1-3)*
--Ey ke hezar âferin (by Aflâkî)
--Penbe ze gûSi (Mevlânâ's Divan, Gh. 550, lines 5844-45) [Meter 17]

--Dem be dem ez (Mevlânâ's Divan, Gh. 1635, lines 17125-26)
--Ber çerhi sehergâhı (Mevlânâ's Divan, Gh. 649, lines 6769-70, 6772) [Meter 16]
4th Selâm: Sultan-ı meni (Mevlânâ's Divan, Gh. 3137, lines 33573-74)

Râhatü 'l-ervâh âyin-i Serifi--Ahmet Hüsameddin Dede Efendi (1839-1900)
1st selâm, TURKISH TRANSLITERATION OF THE FIRST VERSE:
Atyabü 'l-a'mâri ömren fi tarikîl âSîkîn
Gamzi aynin min melâhin fi visali müstebîn (Mevlânâ's Divan, Gh. 2126, lines 22486, 22490)
TRANSLITERATION OF THE ARABIC BAYT FROM THE GHAZAL:
aTyabu 'l-a`mâri `umr-an fî Tarîqi 'l-`âshiqîn
ghamzu `ayni min milâHi fî wiSâli mustabîn
ENGLISH TRANSLATION:
The best of life's enjoyments is a life in the path of the lovers (of God). The (flirtatious) wink of the eye is clearly from the beautiful charms in the (state of) union.
--Mera ahdisti bâSâdı (Mevlânâ's Divan, Gh. 578, lines 6113, 6120) [Meter 14]
--ey tü canı (Mevlânâ's Divan, Gh. 2795, lines 29693-94, 29697, 29699) [Meter 8]
2nd Selâm: Sultan-ı meni (Mevlânâ's Divan, Gh. 3137, lines 33573-74)
3rd Selâm: Ma zi bâlâyimü (Mevlânâ's Divan, Gh. 1674, lines 17540, 17544-45) [Meter 9]
--Ey ke hezar âferin (by Aflâkî)
--BicûSid ki (Mevlânâ's Divan, Gh. 1475, lines 15557, 15559) [Meter 6]
4th Selâm: Sultan-ı meni (Mevlânâ's Divan, Gh. 3137, lines 33573-74)

Sedaraban âyin-i Serifi--Mustafa NakSî Dede (d. 1853)
1st selâm, TURKISH TRANSLITERATION OF THE FIRST VERSE:
Ey resûl-i Hazret-i Hak vey habibi Kibriyâ
Vey ziyayi aynı âlem vey imamı enbiyâ (these verses are listed in Golpinarli's book, "Mevlâna'dan Sonra Mevlevilik" or "The Mevlevi's After Mevlânâ" in a section about Mevlevi ayinler on verses not by Mawlânâ)
TRANSLITERATION OF THE PERSIAN BAYT FROM THE GHAZAL:
Ay rasûl-é HaZrat-é Haq w-ay Habîb-é kibriyâ
w-ay Ziyây-é `ayn-é `âlam w-ay imâm-é anbiyâ
ENGLISH TRANSLATION:
O Messenger of God! And O beloved of the (Divine) Grandeur! And O luminosity of the world's "eye!" And O leader of the Prophets!
--Mutrîbâ esranı marâ (Mevlânâ's Divan, Gh. 2227, lines 23624, 23628, 23630) [Meter 9]
2nd Selâm Ey tâiranı kudsü (Mevlânâ's Divan, Gh. 2, lines 11, 25) [Meter 1]
3rd Selâm: Ey ke hezar âferin (by Aflâkî)
--Ey mirî âb (Mevlânâ's Divan, Gh. 186, lines 2059, 2069) [Meter 2]
--Güftem dûSî âSkırâ (Mevlânâ's Divan, Gh. 1829, lines 19218, 19221) [Meter 17]
4th Selâm: Sultan-ı meni (Mevlânâ's Divan, Gh. 3137, lines 33573-74)

Sedabaran âyin-i Serifi--Neyzen salih Dede (19th century)
1st selâm, TURKISH TRANSLITERATION OF THE FIRST WORDS OF THE FIRST VERSE:
(Not Available)

Yegâh âyin-i Serifi--Hacı Fâik Bey (19th century)
1st selâm, TURKISH TRANSLITERATION OF THE FIRST WORDS OF THE FIRST VERSE:
(Not Available)

Dügâh âyin-i Serifi--Hacı Fâik Bey (19th century)
1st selâm, TURKISH TRANSLITERATION OF THE FIRST WORDS OF THE FIRST VERSE:
(Not Available)

Yegâh âyin-i Serifi--DerviS Abdülkerim Dede (19th century)
1st selâm, TURKISH TRANSLITERATION OF THE FIRST WORDS OF THE FIRST VERSE:
(Not Available)

Dügâh âyin-i Serifi--Seyh Mehmet Celâleddin Dede Efendi (1848-1908)
1st selâm, TURKISH TRANSLITERATION OF THE FIRST VERSE:
Ya men liva-i aSkıke la zale âliyâ
Kad hâbe men yekûnü minel aSkı haliyâ (Mevlânâ's Divan, Gh. 282, lines 3140-41)
TRANSLITERATION OF THE ARABIC BAYT FROM THE GHAZAL:
yâ man liwâ'u `ishiqi-ka lâ zâla `âliyiy-â
qad khâba man yakûnu mina 'l-`ishqi khâliy-â
ENGLISH TRANSLATION:
You (are the one regarding) whom the lofty elevation of the banner of love for you has never passed away; (even) a free and solitary (lover) has been agitated by love (for you)
--Kurretülaynı meni ey (Mevlânâ's Divan, Gh. 2896, lines 30762-63) [Meter 9]
2nd Selâm: Sultan-ı meni (Mevlânâ's Divan, Gh. 3137, lines 33573-74)
3rd Selâm: Pireft yari menu (Mevlânâ's Divan, Gh. 226, lines 2549, 2552, 2555) [Meter 7]
4th Selâm: Sultan-ı meni (Mevlânâ's Divan, Gh. 3137, lines 33573-74)

AcemaSîran âyin-i Serifi--Hüseyin Fahrüddin Dede (1854-1911)
1st selâm, TURKISH TRANSLITERATION OF THE FIRST VERSE:
her rûzi bâ€mdâdı selâmün aleyküma
an ca ki Seh neSinedü an vakti mürtaza (Mevlânâ's Divan, Gh. 202, lines 2233, 2236) [Meter 4]
TRANSLITERATION OF THE PERSIAN BAYT FROM THE GHAZAL:
har rôz bâmdâd-é salâm-un `alay-kumâ
ân-jâ ke shah neshîn-ad-o ân waqt-é murtaZâ
ENGLISH TRANSLATION:
Every day (it is) the morning of "May the peace (of God) be upon you both!"--there where the (spiritual) king sits, and (it is) the chosen time
--Derdü Semseddin büved (Mevlânâ's Divan, Gh. 150, lines 1696-97)
--Ey cânü cihan (Mevlânâ's Divan, Rub. 388)
3rd Selâm: Ey ke hezar âferin (by Aflâkî)
--Ez evvelü imruzi (Mevlânâ's Divan, Gh. 1477, lines 15570, 15576) [Meter 16]
--Baz residim ki (Mevlânâ's Divan, Gh. 516, lines 5503-04) [Meter 11]
--An hace-i hoS (Mevlânâ's Divan, Gh. 701, lines 7301, 7311) [Meter 13]
4th Selâm: Sultan-ı meni (Mevlânâ's Divan, Gh. 3137, lines 33573-74)

Ferahnâk âyin-i Serifi--MüezzinbaSı Rif'at Bey (1820-1896)
1st selâm, TURKISH TRANSLITERATION OF THE FIRST WORDS OF THE FIRST VERSE:
(Not Available)

Neveser âyin-i Serifi--MüezzinbaSı Rıfat Bey (1820-1896)
1st selâm, TURKISH TRANSLITERATION OF THE FIRST VERSE:
Ma der dü cihan gayrı hudayar nedarîm
Cüz yadı huda hiç diGer kârı nedarîm
TRANSLITERATION OF THE PERSIAN BAYT FROM THE GHAZAL:
mâ dar dô jahân ghayr-é khodâ yâr na-dâr-êm
joz yâd-é khodâ hêch degar kâr na-dâr-êm
ENGLISH TRANSLATION:
We have no beloved other than God in this world and the next, (and) we have no other occupation except the remembrance of God
--Baz ez en kûhi (Mevlânâ's Divan, Gh. 1311, lines 13876, 13883) [Meter 10]
--Merhaba ey canı (Mevlânâ's Divan, Gh. 1066, lines 11234-35) [Meter 8]
2nd Selâm: Baz âmedem baz (Mevlânâ's Divan, Gh. 1390, line 14711)
3rd Selâm: Ey bigüfte derdilem (Mevlânâ's Divan, Gh. 177, lines 1985-86) [Meter 9]
--Ey ke hezar âferin (by Aflâkî)
--Der hane hemi (Mevlânâ's Divan, Gh. 2633, lines 27827-28) [Meter 16]
--Ey dil bu yeter (from Divane Mehmet Celebi; see the fifth selection of his verses at the end of Golpinarli's "Mevlâna'dan sonra Mevlevilik"])
4th Selâm (different verse)

Hicazkâr âyin-i Serifi--Mustafa Câzim (19th century)
1st selâm, TURKISH TRANSLITERATION OF THE FIRST WORDS OF THE FIRST VERSE:
(Not Available)

Hüseynî âyin-i Serifi--Musullu Hâfiz Osman (19th century)
1st selâm, TURKISH TRANSLITERATION OF THE FIRST WORDS OF THE FIRST VERSE:
(Not Available)

Hüseynî-aSîran âyin-i Serifi--Ali ASkî Bey (19th century)
1st selâm, TURKISH TRANSLITERATION OF THE FIRST WORDS OF THE FIRST VERSE:
(Not Available)

Isfahan âyin-i Serifi--Ismet AGa (19th century)
1st selâm, TURKISH TRANSLITERATION OF THE FIRST WORDS OF THE FIRST VERSE:
(Not Available)

Müste'âr âyin-i Serifi--Ismet AGa (19th century)
1st selâm, TURKISH TRANSLITERATION OF THE FIRST WORDS OF THE FIRST VERSE:
(Not Available)

Râhatfezâ âyin-i Serifi--Ismet AGa (19th century)
1st selâm, TURKISH TRANSLITERATION OF THE FIRST WORDS OF THE FIRST VERSE:
(Not Available)

Isfahan âyin-i Serifi--Yahya Efendi Dervish ZâkirbaSısı (19th century)
1st selâm, TURKISH TRANSLITERATION OF THE FIRST WORDS OF THE FIRST VERSE:
(Not Available)

Karcıgâr âyin-i Serifi-- Bolâhenk Nuri Bey (1834-1910)
1st selâm, TURKISH TRANSLITERATION OF THE FIRST VERSE:
An keski türa dared ez iS Sikem dâred
Van keski türabined ey mahi çigam dâred (Mevlânâ's Divan, Gh. 602, lines 6339, 6343) [Meter 3]
TRANSLITERATION OF THE PERSIAN BAYT FROM THE GHAZAL:
ân kas ke to-râ dâr-ad az `aysh che kam dâr-ad
w-ân kas ke to-râ bîn-ad ay mâh che gham dâr-ad
ENGLISH TRANSLATION:
(Regarding) the one who has you, what delight does he lack? And the one who has seen you, O (beautiful full) moon, what sorrow does he have?
--Merhaba ey canı (Mevlânâ's Divan, Gh. 1066, lines 11234-35) [Meter 8]
--Mutrîbâ esrarı marâ (Mevlânâ's Divan, Gh. 2227, lines 23624, 23628) [Meter 9]
--Telhî neküned Sirin (Mevlânâ's Divan, Gh. 1751, lines 18344, 18349) [Meter 12]
2nd Selâm: Sultan-ı meni (Mevlânâ's Divan, Gh. 3137, lines 33573-74)
3rd Selâm: Ey ke hezar âferin (by Aflâkî)
--Kücastı mütribi dil (Mevlânâ's Divan, Gh. 223, lines 2517, 2523) [Meter 7]
4th Selâm: Sultan-ı meni (Mevlânâ's Divan, Gh. 3137, lines 33573-74)

Büselik âyin-i Serifi--Bolâhenk Nuri Bey (1834-1910)
1st selâm, TURKISH TRANSLITERATION OF THE FIRST VERSE:
An subh-i saâdetha çün nuri feSân âyed
Vangahi hurusi can der bankü fegân âyed
TRANSLITERATION OF THE PERSIAN BAYT FROM THE GHAZAL:
ân SubH-é sa`âdat-hâ chûn nûr-é feshân ây-ad
w-ân gâh-é khorôsh-é jân dar bang-é fughân ây-ad
ENGLISH TRANSLATION:
That moring of happinesses arrives like scattered light. And the time of the soul's shouting (for joy) arrives at the sound of (beautiful) "idols"
--Merhaba ey canı (Mevlânâ's Divan, Gh. 1066, lines 11234-35) [Meter 8]
--Telhi nekünedSirin (Mevlânâ's Divan, Gh. 1751, lines 18344, 18349) [Meter 12]
2nd Selâm: Sultan-ı meni (Mevlânâ's Divan, Gh. 3137, lines 33573-74)
3rd Selâm: Ey cihanra dilkûSâ (Mevlânâ's Divan, Gh. 1309, lines 13860-01) [Meter 9]
--Ey ke hezar âferin (by Aflâkî)
--Imruz nigarestü semaastü (Mevlânâ's Divan, Gh. 2637, line 27975) [Meter 16]
--Biya ke sakı (Mevlânâ's Divan, Gh. 915, lines 9635, 9640) [Meter 7]
4th Selâm: Sultan-ı meni (Mevlânâ's Divan, Gh. 3137, lines 33573-74)

Kürdîlihicazkâr âyin-i Serifi--Uzun Arap Ali (19th century)
1st selâm, TURKISH TRANSLITERATION OF THE FIRST WORDS OF THE FIRST VERSE:
(Not Available)

Mâhur âyin-i Serifi--ârif Hikmetî Dede (19th century)
1st selâm, TURKISH TRANSLITERATION OF THE FIRST WORDS OF THE FIRST VERSE:
(Not Available)

Nühütf âyin-i Serifi--Hâfız Ali Dede (19th century)
1st selâm, TURKISH TRANSLITERATION OF THE FIRST WORDS OF THE FIRST VERSE:
(Not Available)

Nühüft âyin-i Serifi--Eyyüyübî Hüseyin Dede (19th century; Golpinarli listed as "d. after 1735")
1st selâm, TURKISH TRANSLITERATION OF THE FIRST VERSE:
Marâ reh-i dîgerest birûn zicihat
Menzil nekünen hîç der Sehri sıfat
TRANSLITERATION OF THE PERSIAN BAYT FROM THE RUBA`I:
ma-râ rah-é dîgar-ast bêrûn ze-jehat
manzil na-kon-and hêch dar shahr-i Sifat
ENGLISH TRANSLATION:
For us, there is a different path beyond directions, a stage (that) none may traverse in the "city of qualities"
--Ey zi Hindistanı (Mevlânâ's Divan, Gh. 2363, lines 24987, 24989) [Meter 8]
--âteSi ruhsanı tüder (Mevlânâ's Divan, Gh. 2363, lines 24988, 24994) [Meter 8]
3rd Selâm: Ey ke hezar âferin (by Aflâkî)
4th Selâm: Sultan-ı meni (Mevlânâ's Divan, Gh. 3137, lines 33573-74)

süzidil âyin-i Serifi--Necib Dede (19th century)
1st selâm, TURKISH TRANSLITERATION OF THE FIRST WORDS OF THE FIRST VERSE:
(Not Available)

sûznâk--Necib Dede (19th century)
1st selâm, TURKISH TRANSLITERATION OF THE FIRST WORDS OF THE FIRST VERSE:
(Not Available)

süznâk âyin-i Serifi--HâSim Bey (19th century)
1st selâm, TURKISH TRANSLITERATION OF THE FIRST WORDS OF THE FIRST VERSE:
Bül-aceb deryâ-dil-î
TRANSLITERATION OF THE PERSIAN BAYT FROM THE GHAZAL:
bû 'l-`ajab daryâ-delê
ENGLISH TRANSLATION:
(How) amazing! An ocean-hearted one...

Sehnâz âyin-i Serifi--HâSim Bey (19th century)
1st selâm, TURKISH TRANSLITERATION OF THE FIRST WORDS OF THE FIRST VERSE:
(Not available)

Yegâh âyin-i Serifi--Kâmil Dede (19th century)
1st selâm, TURKISH TRANSLITERATION OF THE FIRST WORDS OF THE FIRST VERSE:
(Not Available)

Rûy-i Irak âyin-i Serifi--Ahmet Avni Konuk (1873-1938)
1st selâm, TURKISH TRANSLITERATION OF THE FIRST VERSE:
Ey derâverde cihanrâ ziri pâ
Banki nâyü banki nâyü banki nâ
TRANSLITERATION OF THE PERSIAN BAYT FROM THE GHAZAL:
ay dar-âwarda jahân-râ zêr-é pây
bâng-é nây-o bâng-é nây-o bâng-é nây
ENGLISH TRANSLATION:
O (you who have) brought the world beneath (your) feet, the sound of the reed-flute and the sound of the reed-flute and the sound of the reed-flute!**
--Sema-ı sofiyan meyi (Mevlânâ's Divan, Gh. 227, lines 6963, 6970, 6972)
2nd Selâm: Sultan-ı meni (Mevlânâ's Divan, Gh. 3137, lines 33573-74)
3rd Selâm: Suyi an sultanı (Mevlânâ's Divan, Gh. 1347, lines 14242, 14245) [Meter 9]
--Ey ke hezar âferin (by Aflâkî)
4th Selâm: Sultan-ı meni (Mevlânâ's Divan, Gh. 3137, lines 33573-74)

DilkeSîde âyin-i Serifi--Ahmet Avni Konuk (1873-1938)
1st selâm, TURKISH TRANSLITERATION OF THE FIRST VERSE:
Sâhâ zikerem ber men-i derviS niger
Ber men meniger ber kerem-i hiS niger
TRANSLITERATION OF THE PERSIAN BAYT FROM THE RUBA`I:
shah-â, ze karam bar man-é darwêsh negar
bar Hâl-é man-é khasta'î del-rêsh negar
ENGLISH TRANSLATION OF THE FIRST VERSE OF THE RUBA`I:
O King, out of Generosity, look at poor me! Look at my condition, (which is) sore and wounded of heart!
--Biçun türa küned (Mevlânâ's Divan, Gh. 2133, lines 22573, 22577) [Meter 1]
2nd Selâm: Ba men sanema (Mevlânâ's Divan, Gh. 2095, lines 22127-28)
3rd Selâm: Ey ke hezar âferin (by Aflâkî)
4th Selâm: Sultan-ı meni (Mevlânâ's Divan, Gh. 3137, lines 33573-74)

Büselik aSîran âyin-i Serifi--Ahmet Avni Konuk (1873-1938)
1st selâm, TURKISH TRANSLITERATION OF THE FIRST VERSE:
Men âSık-ı aSkı o Süde âSık-ı men
Ten aSk-ı can âmedü can âSık-ı ten

TRANSLITERATION OF THE PERSIAN BAYT FROM THE GHAZAL:
man `âshiq-é `ishq-o shoda `âshiq-é man
tan `ishq-é jân âmad-o jân `âshiq-é tan
ENGLISH TRANSLATION:
I am the lover of love, and it (has) become my lover. The body is the lover of the soul (and) the soul (has) become the lover of the body
--Ma zibâlâ imi bâlâ (Mevlânâ's Divan, Gh. 1674, lines 17540, 17543) [Meter 9]
3rd Selâm: Ma be harmengâhı (Mevlânâ's Divan, Gh. 1670, lines 17502, 17504) [Meter 9]
--Ey ke hezar âferin (by Aflâkî)
4th Selâm: Sultan-ı meni (Mevlânâ's Divan, Gh. 3137, lines 33573-74)

Beyati-bûselik âyin-i Serifi--Zekâîzâde Hâfız Ahmet Efendi (1869-1943)
1st selâm, TURKISH TRANSLITERATION OF THE FIRST VERSE:
Ey derâverde cihânrâ zinay
Banki nayü banki nayü banki nay
TRANSLITERATION OF THE PERSIAN BAYT FROM THE GHAZAL:
ay dar-âwarda jahân-râ ze-nây
bâng-é nây-o bâng-é nây-o bâng-é nây
ENGLISH TRANSLATION:
O (you who have) brought the world [into being] from (the sound of) the reed-flute! The cry of the reed-flute, the cry of the reed-flute, the cry of the reed-flute!
--Ey nûSi kerde (Mevlânâ's Divan, Gh. 15, lines 164-65) [Meter 1]
--Yâri ma dildarı (Mevlânâ's Divan, Gh. 237, lines 2666, 2679-80)
--Biya kem rûzi (Mevlânâ's Divan, Gh. 341, lines 3680, 3687) [Meter 15]
2nd Selâm: Sultan-ı meni (Mevlânâ's Divan, Gh. 3137, lines 33573-74)
3rd Selâm: salâ canhayı müStakan (Mevlânâ's Divan, Gh. 587, lines 6201, 6208) [Meter 14]
--Ey ke hezar âferin (by Aflâkî)
--Behakkı an ki (Mevlânâ's Divan, Gh. 480, lines 5091-92) [Meter 7]
4th Selâm: Sultan-ı meni (Mevlânâ's Divan, Gh. 3137, lines 33573-74)

Müste'âr âyin-i Serifi--Zekâîzâde Hâfız Ahmet (1869-1943)
1st selâm, TURKISH TRANSLITERATION OF THE FIRST VERSE:
AteS nezened der dil-i mâ illâ Hu
Küteh neküned menzil-i mâ illâ Hu
TRANSLITERATION OF THE PERSIAN BAYT FROM THE RUBA`I:
âtash na-zan-ad dar del-é mâ illâ hû
kôtah na-kon-ad manzil-é mâ illâ hû
ENGLISH TRANSLATION OF THE FIRST VERSE OF THE RUBA`I:
No fire is ignited in our hearts except (by) Him, (and) no stage of ours is shortened except (by) Him
--Imruz handanimü hôS (Mevlânâ's Divan, Gh. 530, lines 5634, 5637, 5636, 5639) [Meter 1]
-- Mutrîbâ esrarı marâ (Mevlânâ's Divan, Gh. 2227, lines 23624, 23628) [Meter 9]
2nd Selâm: Sultan-ı meni (Mevlânâ's Divan, Gh. 3137, lines 33573-74)
3rd Selâm: Der meyanı perde (Mevlânâ's Divan, Gh. 132, lines 1521, 1528) [Meter 8]
--Ey ke hezar âferin (by Aflâkî)
--Ez evveli imruz (Mevlânâ's Divan, Gh. 334, lines 3614,-15) [Meter 16]
--Banki beramed zi (Mevlânâ's Divan, Gh. 2114, lines 22309, 22315) [Meter 11]
--Dadıhî sagar ü (Mevlânâ's Divan, Gh. 256, lines 2884-85) [Meter 11]
--Yar beramed besulhi (Mevlânâ's Divan, Gh. 317, lines 3455-56)
4th Selâm: Sultan-ı meni (Mevlânâ's Divan, Gh. 3137, lines 33573-74) [Meter 12]

Yegâh âyin-i Serifi--Rauf Yektâ Bey (1871-1935)
1st selâm, TURKISH TRANSLITERATION OF THE FIRST VERSE:
Ey nây-i hoS-nevâ-yi dildarü dilhoSi
dem midihî tü kermü demi serdi mikeSî (Mevlânâ's Divan, Gh. 2994, lines 31825, 31831, 31833) [Meter 4]
TRANSLITERATION OF THE PERSIAN BAYT FROM THE GHAZAL:
ay nây-é khwosh-nawâ'î, ke del-dâr-o del-khwosh-î
dam mê-deh-î tô garm-o dam-é sard mê-kash-î
ENGLISH TRANSLATION:
O reed-flute, you are sweet-sounding, since you are heart-possessing and heart-delighting. You are giving warm breath and drawing (away) cold breath
--Ender dili herkes (Mevlânâ's Divan, Gh. 333, lines 3607, 3611) [Meter 16]
2nd Selâm: Sultan-ı meni (Mevlânâ's Divan, Gh. 3137, lines

33573-74)
3rd Selâm: Ey Huda ez (Mevlânâ's Divan, Gh. 826, lines 8635, 8638) [Meter 9]
--Ey ke hezar âferin (by Aflâkî)
--âmede em ki (Mevlânâ's Divan, Gh. 1403, line 14860) [Meter 17]
--Tü nuri dide (Mevlânâ's Divan, Gh. 3080, lines 32823, 32825) [Meter 7]
4th Selâm: Sultan-ı meni (Mevlânâ's Divan, Gh. 3137, lines 33573-74)

sultânîyegâh âyin-i Serifi--Kâzım Uz (1871-1943)
1st selâm, TURKISH TRANSLITERATION OF THE FIRST VERSE:
Azm-i an dârem ki mihmanet künem
Canü dil ey dost kurbanet künem
TRANSLITERATION OF THE PERSIAN BAYT FROM THE RUBA`I:
`azm-é ân dâr-am ke mehmân-at kon-am
jân-o del ey dôst qurbân-at kon-am
ENGLISH TRANSLATION OF THE FIRST VERSE OF THE RUBA`I:
I have the intention that I will make you (my) guest. O beloved; I will make (my) life and heart your sacrifice.
2nd Selâm: Sultan-ı meni (Mevlânâ's Divan, Gh. 3137, lines 33573-74)
3rd Selâm: Ey ke hezar âferin (by Aflâkî)
4th Selâm: Sultan-ı meni (Mevlânâ's Divan, Gh. 3137, lines 33573-74)

Yegâh âyin-i Serifi--Kâzım Uz (20th century)
1st selâm, TURKISH TRANSLITERATION OF THE FIRST VERSE:
Azm-i an dârem ki mihmanet künem
Canü dil ey dost kurbanet künem
TRANSLITERATION OF THE PERSIAN BAYT FROM THE RUBA`I:
`azm-é ân dâr-am ke mehmân-at kon-am
jân-o del ey dôst qurbân-at kon-am
ENGLISH TRANSLATION OF THE FIRST VERSE OF THE RUBA`I:
I have the intention that I will make you (my) guest. O beloved; I will make (my) life and heart your sacrifice.

KarciGar âyin-i Serifi--Rakım Elkutlu (20th century)
1st selâm, TURKISH TRANSLITERATION OF THE FIRST WORDS OF THE FIRST VERSE:
--Imrûz çi her rûz (Mevlânâ's Divan, Rub. 81)
TRANSLITERATION OF THE PERSIAN BAYT FROM THE RUBA`I:
emrôz chô har rôz kharâb-êm kharâb
ma-g'shâ dar-é andêsha-wo bar gîr rabâb
ENGLISH TRANSLATION:
Today, like every day, we are ruined, ruined (by "wine").
Don't open the door of worry, but take up the lute.

Selmek âyin-i Serifi--Refik S. Fersan (20th century)
1st selâm, TURKISH TRANSLITERATION OF THE FIRST VERSE:
DûSi ber dergâh-i izzet kûsi sultanı zedem
Hayme ber bâlâyi darel milki rabbanî zedem
TRANSLITERATION OF THE PERSIAN BAYT FROM THE GHAZAL:
dôsh bar dargâh-é `izzat kôs-é sulTânî zad-am
khaym-é bar bâlâ-yé dâru 'l-mulk-é rabbânî zad-am
ENGLISH TRANSLATION:
Last night I pounded the royal drum upon the Gate of Grandeur; I set up a tent on the upper part of the house of the Divine Kingdom.

Rast âyin-i Serifi--Refik S. Fersan (20th century)
1st selâm, TURKISH TRANSLITERATION OF THE FIRST VERSE:
DûSi ber dergâh-i izzet kûsi sultanı zedem
Hayme ber bâlâyi darel milki rabbanî zedem
TRANSLITERATION OF THE PERSIAN BAYT FROM THE GHAZAL:
dôsh bar dargâh-é `izzat kôs-é sulTânî zad-am
khaym-é bar bâlâ-yé dâru 'l-mulk-é rabbânî zad-am
ENGLISH TRANSLATION:
Last night I pounded the royal drum upon the Gate of Grandeur; I set up a tent on the upper part of the house of the Divine Kingdom.

çeSitli makamlarda âyin-i Serifi--H. sadettin Arel (20th century)
1st selâm, TURKISH TRANSLITERATION OF THE FIRST WORDS OF THE FIRST VERSE:
"(51 âyin")

Nikrîz âyin-i Serifi--Hâfız Kemal Batanay (1893-?)
1st selâm, TURKISH TRANSLITERATION OF THE FIRST VERSE:
AteS nezened der dil-i mâ illâ Hu
Küteh neküned menzil-i mâ illâ Hu
TRANSLITERATION OF THE PERSIAN BAYT FROM THE RUBA`I:
âtash na-zan-ad dar del-é mâ illâ hû
kôtah na-kon-ad manzil-é mâ illâ hû
ENGLISH TRANSLATION OF THE FIRST VERSE OF THE RUBA`I:
No fire is ignited in our hearts except (by) Him, (and) no stage of ours is shortened except (by) Him
3rd Selâm: Ey ke hezar âferin (by Aflâkî)
--Câme siyeh kerd (Mevlânâ's Divan, Gh. 882, lines 9231, 9234) [Meter 10]

Hisar-büselik âyin-i Serifi--sâdeddin Heper (1899-1980)
1st selâm, TURKISH TRANSLITERATION OF THE FIRST VERSE:
(1) Yekdem-i gavvas büdem ber leb-i deryayi aSk
Sad hezârân dürrü gevher didem ez deryayı aSk
TRANSLITERATION OF THE PERSIAN BAYT FROM THE GHAZAL:
yak damê ghawwâS bûd-am bar lab-é daryây-é `ishq
Sad hazâr-ân durr-o gawhar dîd-am az daryây-é `ishq
ENGLISH TRANSLATION:
One time I was a diver at the shore of the Ocean of Love; I saw a hundred thousand pearls and gems from the Ocean of Love
(2) Penbe zigûS-i dürkün (Mevlânâ's Divan, Gh. 550, lines 5844-45) [Meter 17]
(3) Mutrîbâ esrarı marâ (Mevlânâ's Divan, Gh. 2227, lines 23624, 23628, 23630) [Meter 9]
(4) Sultan-ı meni (Mevlânâ's Divan, Gh. 3137, lines 33573-74)
(6) Ey ke hezar âferin (by Aflâkî)
(8) Dem be dem ez (Mevlânâ's Divan, Gh. 1635, lines 17125-26)
(10) Selâm: Sultan-ı meni (Mevlânâ's Divan, Gh. 3137, lines 33573-74)

Nev'eser âyin-i Serifi--Necdet Tanlak (20th century)
1st selâm, TURKISH TRANSLITERATION OF THE FIRST VERSE:
BiSnev ez ney çün hikâyet miküned
Ez cüdeyihâ Sikâyet mîküned (Masnavi I: 1)
TRANSLITERATION OF THE PERSIAN BAYT FROM THE MASNAVI POEM:
be-sh'naw az nay chûn Hikâyat mê-kon-ad
az jodâ'îy-hâ shikâyat mê-kon-ad
ENGLISH TRANSLATION OF THE FIRST VERSE OF THE MASNAVI:
Listen to the reed (flute) since it is telling a story; it is complainig of separations*

Tâhir âyin-i Serifi--Necdet Tanlak (20th century)
1st selâm, TURKISH TRANSLITERATION OF THE FIRST WORDS OF THE FIRST VERSE:
Hak feSâned nûr râ
TRANSLITERATION OF THE PERSIAN BAYT:
Haqq feshân-ad nûr-râ
ENGLISH TRANSLATION:
God scatters the light...

NiSâburek âyin-i Serifi--Necdet Tanlak (20th century)
1st selâm, TURKISH TRANSLITERATION OF THE FIRST WORDS OF THE FIRST VERSE:
âSıkân-i kül niy uSSâkı
TRANSLITERATION OF THE PERSIAN BAYT:
`âshiq-ân-é kull nê`ushshâq-é
ENGLISH TRANSLATION:
The lovers of the Whole (are) not the lovers of... [TRANSLATION UNCERTAIN]

Acem âyin-i Serifi--Alâeddin yavaSca (20th century)
1st selâm, TURKISH TRANSLITERATION OF THE FIRST WORDS OF THE FIRST VERSE:
Dinle neyden kim hikâyet [Turkish trans. of Masnavi I:1]*
ENGLISH TRANSLATION OF THE TURKISH
Listen from (the sound of) the reed-flute who (is telling) a story...

Muhayyer-sünbüle âyin-i Serifi--Irfan DoGrusöz (20th century)
1st selâm, TURKISH TRANSLITERATION OF THE FIRST WORDS OF THE FIRST VERSE:
Duy Sikâyet etmede
ENGLISH TRANSLATION OF THE TURKISH:
Dont listen to the complaining..

Mâhur âyin-i Serifi--Irfan DoGrusöz (20th century)
1st selâm, TURKISH TRANSLITERATION OF THE FIRST WORDS OF THE FIRST VERSE:
Dinleyin dostlar
ENGLISH TRANSLATION OF THE TURKISH:
Listen (all of you) to the friends (of God)...

sâzkâr âyin-i Serifi--sadun Aksüt (20th century)
1st selâm, TURKISH TRANSLITERATION OF THE FIRST
WORDS OF THE FIRST VERSE:
Ey hâlik-ı heft âsümân
TRANSLITERATION OF THE PERSIAN BAYT:
Ay khâliq-é haft âsmân
ENGLISH TRANSLATION:
O Creator of the seven heavens...

NiSâbur âyin-i Serifi--Cüneyd Kosal (20th century)
1st selâm, TURKISH TRANSLITERATION OF THE FIRST
WORDS OF THE FIRST VERSE:
ümmîdimen be-fadl-ı
TRANSLITERATION OF THE PERSIAN BAYT:
ômêd-é man ba-faZl-é
ENGLISH TRANSLATION:
My hope (is) for the Grace and Favor of...

Muhayyer-sünbüle âyin-i Serifi--Bekir sıtKı sezgin (20th century)
1st selâm, TURKISH TRANSLITERATION OF THE FIRST
WORDS OF THE FIRST VERSE:
An hemî goftîn lîk
TRANSLITERATION OF THE PERSIAN BAYT:
ân hamê-goft-îd lêk
ENGLISH TRANSLATION:
You kept saying that, but...

Nihâvend âyin-i Serifi--Kemal Tezergil (20th century)
1st selâm, TURKISH TRANSLITERATION OF THE FIRST
WORDS OF THE FIRST VERSE:
Hâce deryâb ki can der
TRANSLITERATION OF THE PERSIAN BAYT:
khwâja dar-yâb ke jân dar
ENGLISH TRANSLATION:
O sir, discover that the soul within...

Hisar âyin-i Serifi--Fırat KızıltuG (20th century)
1st selâm, TURKISH TRANSLITERATION OF THE FIRST
WORDS OF THE FIRST VERSE:
Dinle neyden çün hikâyet [Turkish trans. of Masnavi I:1]*
ENGLISH TRANSLATION OF THE TURKISH
Listen from (the sound of) the reed-flute that (is telling) a story...

Evç(?)41 âyin-i Serifi--Erol sayan (20th century)
1st selâm, TURKISH TRANSLITERATION OF THE FIRST
WORDS OF THE FIRST VERSE:
(Not Available)

Bayatî-araban âyin-i Serifi--Cinuçen Tanrıkorur (20th century)
1st selâm, TURKISH TRANSLITERATION OF THE FIRST
WORDS OF THE FIRST VERSE:
Ey çerâG-î âsümân
TRANSLITERATION OF THE PERSIAN BAYT:
Ay cherâgh-é âsmân
ENGLISH TRANSLATION:
O lamp of the heavens...

Evcârâ âyin-i Serifi---Cinuçen TanrIkorur (20th century)
1st selâm, TURKISH TRANSLITERATION OF THE FIRST
WORDS OF THE FIRST VERSE:
âSıkân lâf ez tebârek
TRANSLITERATION OF THE PERSIAN BAYT:
`âshiq-ân lâf az tabâruk
ENGLISH TRANSLATION:
The lovers (are) boasting from being blessed...

Zâvil-aSîran âyin-i Serifi--Cinuçen Tanrıkorur (20th century)
1st selâm, TURKISH TRANSLITERATION OF THE FIRST
WORDS OF THE FIRST VERSE:
Perde berdâr ey hayâtî
TRANSLITERATION OF THE PERSIAN BAYT:
parda bar-dâr ay Hayâtê
ENGLISH TRANSLATION:
O living one, tear away the veil...

NiSâburek âyin-i Serifi--Cinuçen Tanrıkorur (20th century)
1st selâm, TURKISH TRANSLITERATION OF THE FIRST
WORDS OF THE FIRST VERSE:
Ger humâr âred sudâ-î
TRANSLITERATION OF THE PERSIAN BAYT:
gar khumâr âr-ad sawdâ'î
ENGLISH TRANSLATION:
If passion brings wine-sickness...

Sehnâz âyin-i Serifi--Mutlu Torun (20th century)
1st selâm, TURKISH TRANSLITERATION OF THE FIRST
WORDS OF THE FIRST VERSE:
Ey hâlik-î heft âsümân
TRANSLITERATION OF THE PERSIAN BAYT:
Ay khâliq-é haft âsmân
ENGLISH TRANSLATION:
O Creator of the seven heavens...

Ferahnâk-aSîran âyin-i Serifi--DoGan Ergin (20th century)
1st selâm, TURKISH TRANSLITERATION OF THE FIRST WORDS OF THE FIRST VERSE:
Men bende-i Kor'ânem (Mevlânâ's Divan, Ruba'i 1173)
TRANSLITERATION OF THE PERSIAN BAYT FROM THE RUBA`I:
man banda-yé qur'ân-am agar jân dâr-am
man khâk-é rah-é muHammad-é mukhtâr-am
ENGLISH TRANSLATION OF THE FIRST VERSE OF THE RUBA`I:
I am the servant of the Quir'an as long as I have life. I am the dust on the path of Muhammad, the Chosen one

Sehnâz âyin-i Serifi--Hasan Esen (20th century)
1st selâm, TURKISH TRANSLITERATION OF THE FIRST WORDS OF THE FIRST VERSE:
Iy ki hicran zemîn û
TRANSLITERATION OF THE PERSIAN BAYT:
ay ke hijrân-é zamîn ô
ENGLISH TRANSLATION:
Because of worldly separation, he...

Acemkürdî âyin-i Serifi--Zeki AtkoSar (20th century)
1st selâm, TURKISH TRANSLITERATION OF THE FIRST VERSE:
BiSnev ez ney çün hikâyet miküned
Ez cüdeyihâ Sikâyet mîküned (Masnavi I: 1)
TRANSLITERATION OF THE PERSIAN BAYT FROM THE MASNAVI POEM:
be-sh'naw az nay chûn Hikâyat mê-kon-ad
az jodâ'îy-hâ shikâyat mê-kon-ad
ENGLISH TRANSLATION OF THE FIRST VERSE OF THE MASNAVI:
Listen to the reed (flute) since it is telling a story; it is complaining of separations*

sâzkâr âyin-i Serifi--Zeki AtkoSar (20th century)
1st selâm, TURKISH TRANSLITERATION OF THE FIRST WORDS OF THE FIRST VERSE:
In hemê gam-hâ ki ender
TRANSLITERATION OF THE PERSIAN BAYT:
în hama gham-hâ ke andar
ENGLISH TRANSLATION:
All these sorrows that (are) in...

Mâhur âyin-i Serifi--Zeki AtkoSar (20th century)
1st selâm, TURKISH TRANSLITERATION OF THE FIRST WORDS OF THE FIRST VERSE:
Tû me gû mârâ bedan
TRANSLITERATION OF THE PERSIAN BAYT:
tô mê-gû mâ-râ ba-d-ân
[OR: tô mê-gû mâ-râ be-dân]
ENGLISH TRANSLATION:
You keep telling us, "With that...
[OR: You keep telling me, "Know (that)..."]

Muhayyer âyin-i Serifi--Zeki AtkoSar (20th century)
1st selâm, TURKISH TRANSLITERATION OF THE FIRST WORDS OF THE FIRST VERSE:
Tû me gû mârâ bedan
TRANSLITERATION OF THE PERSIAN BAYT:
tô mê-gû mâ-râ ba-d-ân
[OR: tô mê-gû mâ-râ be-dân]
ENGLISH TRANSLATION:
You keep telling us, "With that...
[OR: You keep telling me, "Know (that)..."]

DilkeShâveran âyin-i Serifi--Zeki AtkoSar (20th century)
1st selâm, TURKISH TRANSLITERATION OF THE FIRST VERSE:
BiSnev ez ney çün hikâyet miküned
Ez cüdeyihâ Sikâyet mîküned (Masnavi I: 1-3)
TRANSLITERATION OF THE PERSIAN BAYT FROM THE MASNAVI POEM:
be-sh'naw az nay chûn Hikâyat mê-kon-ad
az jodâ'îy-hâ shikâyat mê-kon-ad
ENGLISH TRANSLATION OF THE FIRST VERSE OF THE MASNAVI:
Listen to the reed (flute) since it is telling a story; it is complaining of separations*

Sehnaz-büselik âyin-i Serifi--Zeki AtkoSar (20th century)
1st selâm, TURKISH TRANSLITERATION OF THE FIRST WORDS OF THE FIRST VERSE:
âftâb imrûz der Seb-i diger
TRANSLITERATION OF THE PERSIAN BAYT:
âftâb emrôz dar shab-é degar
ENGLISH TRANSLATION:
Today, the sun (is setting [?]) in a different evening...

USSak âyin-i Serifi--Fatih salgar (20th century)
1st selâm, TURKISH TRANSLITERATION OF THE FIRST WORDS OF THE FIRST VERSE:
âSıkan der-kû-yi cânân
TRANSLITERATION OF THE PERSIAN BAYT:
`âshiq-ân dar kôy-é jânân
ENGLISH TRANSLATION:
The lovers are in the district of the beloved...

Hicazkâr âyin-i Serifi--Ahmet çalıSır (20th century)
1st selâm, TURKISH TRANSLITERATION OF THE FIRST VERSE:
BiSnev ez ney çün hikâyet miküned
Ez cüdeyihâ Sikâyet mîküned (Masnavi I: 1-3)
TRANSLITERATION OF THE PERSIAN BAYT FROM THE MASNAVI POEM:
be-sh'naw az nay chûn Hikâyat mê-kon-ad
az jodâ'îy-hâ shikâyat mê-kon-ad
ENGLISH TRANSLATION OF THE FIRST VERSE OF THE MASNAVI:
Listen to the reed (flute) since it is telling a story; it is complaining of separations*

NOTES
* Listen to the reed (flute) since it is telling a story: This is an "improvement" that has dominated all later manuscripts of the Masnavi. The original wording is found in the earliest manuscripts, such as the "Konya" manuscript in the Mevlânâ Museum: "Listen to the reed (flute), how it is complaining! It is telling about separations [be-sh'naw în nay chûn shikâyat mê-kon-ad/ az jodâ'îy-hâ hikâyat mê-kon-ad]

**[See the similar text in the "Beyati Bûselik âyin-i Serifi"]